

## Second Forum Chine- Europa

Discours et interventions du dimanche 7 octobre 2007

1<sup>ère</sup> séance – matinée

*Texte intégral*

sont intervenus :

- **M. Pierre Calame - Directeur général de la Fondation Charles Léopold Mayer**
- **M. Chan Yen - Secrétaire Général de l'association des intellectuels chinois en Europe**
- **M. Giuseppe Tripaldi - Directeur Général de l'Agence Ambiente e territorio**
- **M. Antoni Montseny - Executive Director Province of Barcelona**
- **Emma Stone - Directrice de recherche à la Fondation Joseph Rowntree**
- **M. Ho Kinlap - Secrétaire Général Henry Fok Foundation**

**Un intervenant**

Bonjour. La session va bientôt commencer. Si vous voulez prendre place...  
 Good morning everyone, please be seated, we are going to start.

*Intervention en chinois (1\_1/0.31 à 0.52)*

*Intervention en chinois (1\_2/1.45 à 2'36)*

**Un intervenant**

Il y a des problèmes avec les bus.

**Un intervenant**

Nous allons les attendre un peu.

**Un intervenant**

Je crois qu'il faut commencer puisque de toute façon leur rôle est uniquement de réagir à vos propos.

**Un intervenant**

Quels sont les Européens qui doivent intervenir ? Giuseppe Tripaldi est arrivé.

*Intervention en chinois (1\_1/4.38 à 4.48)*

Is Emma Stone here? It's a random choice. Can she come and take the floor?

Antoni Montseny from Barcelona?

Giuseppe Tripaldi.

Katarina Karkala, is she here with the best problems? Her group is not here yet.

**Un intervenant**

Il y a eu des problèmes de bus.

*Intervention en chinois (1\_1/6.49 à 6.52)*

*Ils parlent entre eux.*

**Un intervenant**

Je propose que nous attendions jusqu'à 9 heures.

*Intervention en chinois (1\_1/7.46 à 8.08)*

**Un intervenant**

Bonjour chers Amis. Comme nous l'avons dit tout à l'heure, nous allons commencer à 8 heures 45. Le car n'est pas encore arrivé. Nous devons attendre encore un autre quart d'heure. Nous allons commencer la session à 9 heures. Merci de votre patience.

Good morning everyone, our session will be started at 9 o'clock because the coach has not yet arrived, we are still waiting for some of our participants.

*Intervention en chinois (1\_1/12.21 à 12.30)*

### **Un intervenant**

Nous allons commencer. Je demanderai à Pierre Calame de venir nous expliquer les règles du jeu de ce matin.

### **M. Pierre CALAME**

Chers Amis, d'abord nos regrets, nos excuses. Il semble qu'il y ait eu des malentendus sur les cars. Je sais que tout le monde est de plus en plus fatigué. Ce sont des choses qui arrivent. Excusez-nous du retard.

Les règles du jeu de la réunion de ce matin. Deux sessions correspondant chacune aux deux sessions de la journée du vendredi, deuxième journée d'atelier.

Première session jusqu'à 10 heures 30 : convergence et divergence. Quelles ont été vos découvertes dans les ateliers ? Comment ces convergences permettent de travailler ensemble sur des défis communs, sur ce qui fait que nous pouvons agir ensemble ? Comme cela a été souligné remarquablement hier par plusieurs intervenants, c'est à partir des divergences que l'on peut commencer dans le respect mutuel à approfondir et à savoir quelles sont les divergences qui sont liées au fait que nos situations sont différentes, quelles sont les divergences profondément culturelles et puis aussi quelles sont les divergences qui viennent finalement de malentendus qui vont se lever. Malgré toute notre énergie, toute notre passion, il n'était humainement pas possible d'établir une synthèse comme nous l'avons fait pour les deux sessions d'hier. C'est un travail extrêmement lourd en raison de la richesse de vos travaux. Cette difficulté est à saluer comme un apport presque miraculeux du forum. Grâce à vos travaux, grâce à l'excellente atmosphère qui a régné dans tous les ateliers, vous avez recueilli une moisson de réflexions. Vous avez mis sur la table une richesse d'éléments qui demandera des mois à être valorisés et certainement du travail de prolongation. Cette richesse ne nous a pas permis de faire une synthèse des convergences et divergences, et des pistes de coopération. Ce n'est pas grave. Nous vous livrerons – les discutants l'ont déjà – la liste de ce que nous avons déjà pu saisir. Là encore, des traducteurs ont travaillé de nuit. Soyons lucides : sur les première et deuxième sessions, les traductions étaient bien avancées. Sur les troisième et quatrième sessions, nous avons essentiellement des textes en anglais. Ils seront diffusés. L'esprit de la troisième session est la même que les deux sessions d'hier. Nous avons quitté l'aspect solennel de la rencontre pour en être véritablement au niveau du partage dans cette grande famille qui s'est constituée petit à petit au fil des ateliers.

Nous allons faire les choses de manière très simple, très intime – j'ai envie de dire. Nos présidents vont introduire. Puisqu'il s'agit de convergence et de divergence, qui mieux que Monsieur Chen Yan à la fois inspirateur du premier forum et par sa nature même à cheval sur les deux cultures pour nous donner son sentiment sur ce qu'il ressent de ces listes de convergences et de divergences. Puis nous inviterons les discutants à apporter leur propre témoignage, leur réaction, mais aussi ce qu'ils ont vécu dans leur atelier, en leur demandant de parler brièvement et puis de nouveau les réactions de la salle. Après une pause un peu plus longue pour avoir le temps de

bavarder et de boire un petit peu, la dernière session. Nous passerons à la dernière étape pour partir de vos propositions de coopération. Qu'est-ce qu'il ressort de votre dialogue dans les ateliers ? Ce sera notre dernière étape. Là aussi, nous avons recueilli la liste, l'état actuel de vos propositions. Nous aurons directement l'échange à partir de la salle des contributions des uns et des autres. Je crois que ce sera extrêmement riche. Prenons à partir de maintenant cette réunion non pas comme une conférence, mais comme une réunion de grande famille où l'on n'est pas autour d'une seule table de repas, mais dans une pièce pour échanger très librement sur ce qui a été appris de tout ces travaux d'atelier. Ce sont vraiment les ateliers qui sont le parfum, la chair, l'âme de ce second forum. Merci beaucoup.

### **M. Chen YAN**

Hier, il y avait des discours, des déclarations, des professions de foi, des messages nuancés. Aujourd'hui, nous allons entrer dans le vif du sujet, le plat de résistance avant les conclusions, le dessert. Je ne sais pas pourquoi on m'a parachuté à cette place, mais j'essaierai de faire de mon mieux. Pour commencer, comme je suis quelqu'un qui dérange souvent, quand j'ai lu le chapeau de notre réunion d'aujourd'hui, j'ai noté le mot convergence et divergence. Cela ne me plaît pas tellement. Inspiré par le travail du groupe gouvernance globale, je préférerais de loin convergence et différence. Entre convergence et divergence, il y a trop d'antagonismes qui n'existent pas tellement dans les travaux que j'ai suivi depuis Nansha. Il y a de plus en plus de convergences qui font ressortir des différences, mais je ne vois pas vraiment ce qu'il y a de divergence. Voilà ma sensibilité, mon introduction en quelque sorte. Je souhaite que mon ami Ho Kinlap puisse conduire les travaux pour faire éclater de plus en plus de convergences et réduire de plus en plus les différences pour que nous arrivions à faire des choses ensemble. Nous vivons ensemble. Merci beaucoup. À toi.

### **M. Ho KINLAP**

*Intervention en chinois (1\_2/11.29 à 14.59 et de 1\_3/0 à 14.59)*

*Intervention en chinois (2\_1/0 à 14.59)*

*Intervention en chinois (2\_2/0 à 6.21)*

### **M. Giuseppe TRIPALDI**

My name is Guiseppe Tripaldi and I am in charge of environment and land planning in the Chamber of Commerce industry craft and agriculture, Italy, Europe. First of all I want to say that we, Chinese and Europeans have had the opportunity to improve our knowledge and understanding each other is always a step ahead. Europeans have shown a common attitude towards important matters and in such a way the reason of being together, the Chinese have represented how they are trying to face dramatic environmental problems due to this very fast development in the most populated country in the world.

We, and other workshops, have had spontaneous and friendly attitudes towards important and challenging issues such as sustainability, growth and development, business quality, corporate social responsibility, people participation to choices that involve their environment. In a few words, how to pursue harmonious development in a harmonious society.

We also talk about the practical tools to manage the present environment linking to the future one. Here there are some differences and convergences, the differences are the following:

- A different participation of civil society to environmental choices and other environmental data access
- Differences in regulating the development, for example the European ruling on chemical risks. China feels that this is a trade barrier while for others it is aiming to preserve the quality of our environment
- A different conception of the growth and of the limits of growth, where growth is not always development, quality and sustainable development.

There are more convergences than differences:

- The conscious to face the environmental problems that are common problems
- The conscious that the environment needs a culturally wide approach, spread throughout society
- The conscious that in the next future, one of the most important issues will be the sustainable management of the urban environment.

I would also like to give an example of the possible cooperation we have spoken about. They apply the Agenda 21 approach, that is a bottom-up approach, widely, at all levels so as to make the cooperation effective among local communities, local institutions, and economic, cultural and social acts, so as to make the whole society protagonist in improving their environment.

Finally, I want to underline that even if you are coming from different experiences, we will say that a common language exists, I can say considering our environmental themes, a natural language exists; the basic start to reach important and effective results.

## **Un intervenant**

The honorable Antoni Montseny

### **M. Antoni MONTSENY**

Thank you very much, good morning, my name is Antoni Montseny, I am the general manager and I represent the City Council of the government of the Province of Barcelona. I am here to share with you the conclusions of the (inaudible 2\_2/11.46) human governance which takes place in our city. We had a very fruitful discussion but provided that I have only several minutes I will go straight to the point.

There are a lot of differences between China and Europe but we will focus on the convergences and the common challenges. Let me start by saying that the human governance is not an end in itself, the end is better life conditions for the people living in the cities. This is very difficult because one of the main convergences in terms of human governance is that emergency of big metropolitan areas (causes the arrival of many mainlands 2\_2/12.30). Migration is also very important for both European and Chinese cities, even though migrants come from different backgrounds, does finding ways of integrating migrants in a common worry of local governments in most regions. The second factor is globalisation: globalisation affects the cities in many ways. First of all it creates a great deal of competition between urban areas, cities, which are more and more like smaller states and (on a more initiative level 2\_2/13.14). This puts pressure on local traditions, both in China and Europe they

have to maintain their own culture and customs, but we must not forget globalisation also brings opportunity to them for each other. The key factor is the participation, participation is the key respect of Europe and human governance, however, our Chinese friends surprised us when they told us about the establishment of China's full participation. This is very important for the local governments, they have to know the needs of the citizens in order to provide better services and design better cities. Good governments need coincidence in all stockholders and this participation is a very important element.

There is also a common challenge to elaborate a city model with authority, because even though they have different problems, China and Europe share the same goals when it comes to designing urban areas, (inaudible 2\_2/14.34) and social equilibrium. Like allowing the creation of (masinalistic 2\_2/14.38) areas, this aspect is complicated because often there are conflicts of interest between developers, promoters and builders. When (inaudible 2\_2/14.50) of cities we cannot forget the (inaudible 2\_2/14.57) like the past workshop. There is an urgent need to the rural areas that foster the right balance between city territory and the complex city models.

Let me conclude by saying that the main goal of local governments is managing complex cities, but certainly there is not a unique correct formula that can be used in all urban areas, each city has its own issues and its own way to improve. (inaudible 2\_3/0.29) in urban areas is not an easy task and that is why forums like China and Europe give the opportunity to exchange experiences and learn from each other. Thank you very much.

### **Un intervenant**

Miss Stone from the United Kingdom.

### **Mme Emma STONE**

Good morning everybody. My name is Emma Stone and I'm very proud to be here on behalf of workshop 22 on young people, and I will say just two things before I hand over to the youngest person in our workshop. The first thing I would like to say is that the two days our group spent together in Bucharest and the day yesterday in Brussels, it has been a very rich experience for all of us. Our discussions though have been limited and they have been limited because European young people; highly educated young people, we still do not have a very good understanding of China, and this limited our discussions. Despite this, we talked a great deal and we talked a lot about similarities and differences. One of the things we talked about was about migration and immigration, like our colleagues in the group you have just heard. In this we felt very fortunate that in our group we had (Sun Hung 2\_3/2.15) who comes from Beijing and he was able to share his experience, his personal experience as a young migrant worker and someone who has now set up an organisation and provides services to migrant workers and their children in Beijing, so we were very fortunate to have him with us.

At this point I would like to hand over to (Chunden Faye 2\_3/2.38).

*Intervention en chinois (2\_3/2.45 à 11.03)*

### **Un intervenant**

Merci Chunden Faye, une bouffée d'oxygène... En vous écoutant, vous m'avez rajeuni de 50 ans. Je vous demande d'applaudir encore. Si vous n'avez pas remarqué, mon ami Ho Kinlap se déplace souvent. Il gère le temps qu'il passe et le temps qu'il reste. Continuez.

*Intervention en chinois (2\_3/11.48 à 13.48 et de 3\_1/0 à 14.35)*

### **Un intervenant**

I think I have the floor, I will be very brief, I would like to offer a short definition, a short personal definition of art: I think artists try to represent their experience of the world in new, fresh ways, in ways that allow each of us to understand the worlds we live in more (*gap in recording*) and more wonderfully, and I think that this forum is in essence an opportunity for us each, in our different cultures, to be artists and to share our experience and to become better people and to understand our mutual differences more fully.

*Intervention en chinois (3\_2/0.28 à 4.47)*

### **Une intervenante**

I am actually a Chinese born in Hong Kong, but have worked in the UK for the past 35 years as a scientist, and I co-founded the Institute of Science in Society within the past 10 years. I have to say that my experience of the past 2 days has been very frustrating; I found there was a lot of introspection on both sides and also projection onto the other side. I have to congratulate my Chinese colleagues overall for their frank and honest introspection and their resistance to project their prejudices onto Europe. It's the other way round for Europe, there were lots left unsaid, I have taken part in the science and technology group and I felt that our passions were certainly not reflected in the report. I have to say that there is a lot of bad things about Europe that have not been said, for example the disenchantment of the citizen disengagement with politics because the political agenda has been overtaken by the corporate industrial lobby, and we all feel very, very powerless but there is no action from the top, no leadership from the top, to address and act on the most pressing problems of the day, which are climate change and the need for an alternative sustainable model of development that takes the ecosystem seriously, that puts the economical system squarely within the ecosystem, and allows the human species to thrive with all the other inhabitants of the earth. I was part of the discussion of the Chinese Delegate just now. Thank you.

*Intervention en chinois (3\_2/7.05 à 10.19)*

### **Un intervenant**

Je vais ajouter quelque chose. C'est très important ces types d'échanges que nous avons eus pendant ces journées. Nous avons notamment participé à un atelier des habitants des villes futures à Rome. Il y avait des représentants de l'Europe et de la Chine. Il y a un défi majeur qui est de trouver des solutions de réponse. Comment les habitants peuvent-ils être les bâtisseurs des villes du futur ? C'est impossible sans la reconnaissance de statut des habitants. C'est vraiment émouvant pour nous de découvrir cela. Comme il y a eu la reconnaissance que les formes de marché ne

peuvent pas donner de réponse, au contraire provoquent des élections massives, provoquent un déficit de logement et des non-réponses. Il est important que les pouvoirs publics assument la question du droit au logement, du droit à la ville dans leur politique, reconnaissant le droit à la ville, le droit au logement comme quelque chose de primaire au-dessus du droit de propriété, au-dessus du droit du marché. La reconnaissance, c'est quelque chose de très important des habitants en tant qu'habitants, en tant que citoyens.

### **Un intervenant**

Merci. ...de participer aussi au groupe concernant la recherche. Une des principales propositions, compte tenu de ce qui a été dit tout à l'heure, c'est qu'il est urgent d'avoir une vision commune de l'avenir et de faire un travail commun de prospective pour préparer le monde pour les jeunes générations. Ce travail n'est pas seulement économique. Je crois que l'on porte trop d'attention à la globalisation économique. La seule globalisation qui soit importante, c'est la globalisation au niveau de l'esprit. A cet égard, il y a trois grands pays de la philosophie : la Chine, l'Inde et la Grèce. C'est à la même époque au VI<sup>e</sup> siècle avant J-C. que ces philosophies se sont constituées. Elles se sont constituées au moment où la route de la soie, la route commerciale avait produit ses premiers effets et sans doute en réaction aux excès d'argumentation des marchands. Il s'agissait de savoir si on pouvait tenir un discours fondé. Il faut nous ressourcer dans cette commune pensée pour bâtir l'avenir. Merci.

Dear Mr. Chairman, for a change I would like to ask a question to the members of the panel. My name is (Esbritz 3\_2/13.31), I am a business man, I am spending half of my time in Europe and half of my time in China, and I heard there and have to congratulate the honest delegate for his views, for his enthusiasm and participation. Really that was very astonishing for me.

One remark he said which I think is very crucial for the Chinese country, that is the choice between the economical values and the social participation. As a businessman what I see in China is that choosing definitely 100% for the economical values, and take a distance from the social participation. I would like to ask the members of the panel if they really feel that in China, if that would have a consequence on the country in the future for the next generation, and what advice you would give in order to make this very difficult choice. Thank you Mr. Chairman.

### **Un intervenant**

I want to answer this question because it's not only a problem of China, it's the importance to put together an economy, environment and society that in a slogan I can say 'a harmonious development in a harmonious society'. This is not only important for China and Europe but for the whole planet because of the issues we now have to face. I am also involved in the economic development of my country and the only difference is maybe that we are more conscious of this problem as Europeans but a harmonious development means also participation, it means democracy, it means an importance of the civil society and of the future generation. For these reasons I am so pleased to have seen the passion with which our Chinese friends are discussing these issues.

*Intervention en chinois (3\_3/1.42 à 6.10)*



**(Mme Christina Brulen – 3\_3/6.12)**

Thank you very much, my name is (Christina Brulen - 3\_3/6.16), I come from Norway, I am now working at the University of Geneva in Switzerland. I am a historian and I do believe it's very important that we do try to remember our pasts, both Europe and China, and to try and understand how we have been together and when we were not together. I was in the group that talked about scientists and experts and in that group - just like here - we had a lot of discussions about participation, about social groups engaging in decision-making in society. All that is very important but right now I just feel I would like to make a plea for politics, let us not forget politics, we need better political systems, both in Europe and in China, so that we ensure democratic development, in both areas of the world. Social engagement - yes, but we do need politics. Thank you.

**Un intervenant**

Je crois que le temps nous est compté. Auparavant, je voudrais dire plusieurs choses. J'ai été enchanté et ravi des discussions et surtout des dialogues, des réactions spontanées. A propos de l'Europe, je voulais vous dire quelque chose à ce sujet. J'ai remarqué que c'était forum Chine Europa et non pas Europe. Europa, c'est un mythe, mais c'est aussi une légende. Au-dessus des variations conjoncturelles, l'Europe ou Europa n'est pas encore achevée. Vous avez dans cette salle Georges Berthoin qui faisait partie de ces pères fondateurs et visionnaires d'une Europe décrétée d'en haut dans les visions, mais cette Europe-là en ce moment traverse une période où il faudra qu'elle soit comprise des citoyens de la base. Nous sommes en transition. Cette Europe-là sera éternelle et elle va fonctionner. Il faudra du temps pour cela pour les générations futures. Nous aurons le temps d'en parler parce que nous n'avons plus le temps maintenant. Je voulais simplement vous dire que j'ai été ravi de voir tant de passion et de dialogue du côté chinois. C'est plutôt nouveau pour moi. J'avais commencé par dire que je n'aimais pas trop le mot divergence. Les discussions m'ont confirmé qu'il vaut mieux parler de différence. L'Europe est encore très jeune. Il faudra encore beaucoup de temps pour que nous puissions assumer notre gouvernance intérieure bloquée par la souveraineté des états nations pour que nous puissions refléter notre vision du monde et notre influence sur la gestion des affaires du monde de la gouvernance globale. Il y a un lien indissoluble entre la gouvernance intérieure par rapport à la gouvernance extérieure et globale. Tout cela est lié. Cela a été bien démontré dans l'atelier sur la gouvernance. Il faudra encore beaucoup de temps pour en parler. Je crois que ceci n'est que l'amorce d'un dialogue qui va de mieux en mieux dans les années futures. Nous avons proposé dans cet atelier gouvernance la création d'un comité de liaison pour travailler entre les sessions. Il y aura la troisième, la quatrième, la cinquième, la sixième comme l'a dit Michel Rocard. Je crois qu'il faudra que nous puissions assumer le suivi.

Je crois qu'il est temps de terminer cette discussion de ce matin pour laisser la place aux autres. Auparavant, je voudrais rendre des hommages. Tout d'abord, j'aimerais rendre hommage aux trois chevilles ouvrières historiques : Yu Shuo, cette dame extraordinaire, Françoise Macé une autre dame extraordinaire, Jean-Paul Delattre sans qui il n'y aurait pas ce succès de Nansha et le succès d'aujourd'hui. Je voudrais ne pas oublier le travail fantastique en coulisses et d'une des loges assumé par les équipes de la Fondation de Pierre Calame à Paris et à Bruxelles ainsi que les

services assurés avec dévouement dans les conditions difficiles par les sociétés des relations publiques, de voyages et d'hébergement. Je n'oublie surtout pas la VUB particulièrement Brussels, études de la Chine contemporaine. Il ne faut pas que je perde trop de temps en hommages, mais je voudrais insister sur quelque chose de particulier. Pierre Calame qui s'est dépensé sans compter intellectuellement, cordialement dans le sens du cœur et physiquement pour le que le miracle à Bruxelles de forum Europa-Chine puisse avoir lieu. Il y a des miracles, pas seulement à Milan, mais à Bruxelles. Merci beaucoup.

*Intervention en chinois (3\_3/13.28 à 13.30)*

### **Un intervenant**

Il va y avoir trois quarts d'heure de pause. Restaurez-vous un peu avant la dernière session : que souhaitez-vous faire après ? Merci.